

prisma

DEL TURISMO EN CUBA | TOURISM MAGAZINE | ISSN SOLICITADO

AÑO/YEAR I No. 1
JUNIO/JUNE 2021



**Valle de Viñales:
catedral natural de Cuba**
Viñales Valley: Cuba's natural cathedral



Agencia multimediática con más de 40 corresponsalías y un centenar de colaboradores en todo el mundo. Unos 6 000 usuarios en 61 países reciben nuestros servicios y suman millares las visitas diarias a los sitios web.

OFRECEMOS SERVICIOS:

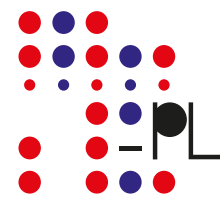
- Informativos
- Titulares en teléfonos móviles (enviar sms al 8100 con la palabra pl)
- Televisivos
- Editoriales
- Fotográficos
- Radiales
- Productos Multimedia
- Editorial Prensa Latina
- Servicios de impresión

A multi-media agency with more than 40 correspondents and some 100 collaborators around the world. Some 6,000 users in 61 countries receive our services and thousands of daily visits to our web sites.

WE OFFER THE FOLLOWING SERVICES:

- News
- Television
- Editorials
- Photography
- Radio
- Multimedia Products
- Prensa Latina Editorial
- Printing
- Headlines sent to cell phones (sms to 8100 with the word pl)

Contáctenos a través de /
Contact us at
direccion@prensa-latina.cu
Telf: 7 8383496/ 7 8301344



PRENSA LATINA
Agencia Informativa Latinoamericana S.A.

Al servicio de la verdad
At the Service of Truth

www.prensa-latina.cu

@PrensaLatina_cu
TesoroLatino
PrensaLatinaTV
@prensalatinaacuba
@PrensaLatinaNoticias
@AgenciaPrensaLatinaOficial

Correo

EL PERIÓDICO HISPANO BILINGÜE DE CANADÁ

*Más de 20 años informando a la comunidad
Hispano - Latinoamericana*



Visítanos



Sitio Web



Google Play



App Store



Amazon Apps

cuba

en un

click



Ahora con Havanatur es más fácil hacer de tus vacaciones en Cuba una experiencia inolvidable. Reservas y pagas en línea con solo un click. **¡Reserva desde ahora!**



www.havanatur.com



prisma

Del turismo en Cuba / Tourism Magazine



**Una revista
para explorar
el destino Cuba**

**A magazine to explore
the destination Cuba**

Publicación de / Publication of
PRENSA LATINA
www.prensa-latina.cu



Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Informativa Latinoamericana S.A.,
impresa y distribuida en colaboración
con Grupo Correo Corp.

A publication of Prensa Latina,
Agencia Informativa Latinoamericana S.A.,
printed and distributed in collaboration
with Grupo Correo Corp.

PRESIDENTE/PRESIDENT:
Luis Enrique González
VICEPRESIDENTA EDITORIAL/EDITORIAL VICE PRESIDENT:
Lianet Arias Sosa

DIRECTORA EDITORIAL/EDITORIAL DIRECTOR:
Mariela Pérez Valenzuela
DIRECTORA DE ARTE/ART DIRECTOR:
Anathais Rodríguez Soto

EDITORA/EDITOR:
Gilda Fariñas Rodríguez
DISEÑADORAS/DESIGNERS:
Anairis Carballea y/and Laura Machado
CORRECCIÓN EN ESPAÑOL/PROOFREADING IN SPANISH:
Francisco A. Muñoz

TRADUCCIÓN/TRANSLATION:
Isabel García
CORRECCIÓN EN INGLÉS/PROOFREADING IN ENGLISH:
Beatriz Bermúdez

REDACCIÓN/ EDITORIAL STAFF:
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana 4, Cuba.
Tel: (+53) 7 832 3649
(+53) 7 832 3578
prisma@pubs.prensa-latina.cu
www.prensa-latina.cu

VENTAS Y PUBLICIDAD/ SALES AND ADVERTISING:
Irina Hernández Planas
21 y O, No. 2, El Vedado, La Habana.
Tel: (+53) 7 830 8319 / (+53) 7 830 1744
plcomercial@cl.prensa-latina.cu

CORREO CANADIENSE
1000-10 Four Seasons Pl
10th Floor - Etobicoke, On M9B6H7
Toronto, Ontario, Canada
sales@correo.ca
Tel: +1 (416) 577.0888

FOTO DE PORTADA /COVER PHOTO
Prensa Latina

EDICIÓN/ EDITION
1

IMPRESIÓN/PRINT
Impreso en Canadá/Printed in Canada

ISSN Solicitado

Sumario Contents



Sol, playa, naturaleza y salud: Cuba 6

Sun, beach, nature
and health: Cuba

Jardines de la Reina. Fascinante parque 10

marino de Cuba
Cuba's fascinating
marine park



Valle de Viñales. Catedral natural de Cuba 15

Viñales Valley. Cuba's natural cathedral

Clínica Internacional Cira García. Cuatro décadas de liderazgo médico / Cira García International Clinic. 20

Four decades of medical leadership



Romerías de Mayo. El festival del arte joven en Cuba / The festival of young art in Cuba 24

Air Canada reinicia vuelos hacia Cuba 28

Air Canada resumes flights to Cuba



32 Cayo Largo del Sur. Paraíso reservado Reserved paradise

37 Museo rodante en las calles cubanas

Rolling Museum in the
Cuban Streets

41 Turismo en Cuba. Inversiones en movimiento

Tourism in Cuba.
Investments on the move

44 Capitolio Nacional. Icónica postal de La Habana

National Capitol.
Iconic postcard of Havana

48 Salomé Alemán y los secretos del ron cubano

Salomé Alemán and the Secrets
of Cuban Rum

52 Cayo Cruz. Potencial destino turístico en el Caribe

Potential tourist destination
in the Caribbean

56 Corredor Patrimonial de Las Enramadas. El latido de Santiago de Cuba

Las Enramadas Heritage Corridor.
The heartbeat of Santiago
de Cuba

60 ¿Qué pasó? What has happened?



62 Nuestro chef. Arroz a la marinera con pescado de agua dulce Our chef. Rice a la marinera with freshwater fish

63 Barman cubano Cuban barman. Daiquirí





Sol, playa, naturaleza y salud: Cuba

Sun, beach, nature and health: Cuba

POR/BY FAUSTO TRIANA
FOTOS/PHOTOS: EDUARDO RODRÍGUEZ-BAZ

Hasta hace poco considerado uno de los rubros más nobles y atractivos de la economía mundial, el turismo cayó en desgracia a causa del coronavirus SARS-CoV-2. Y aunque todavía el panorama internacional se mantiene en vilo, la humanidad se aferra a la esperanza, y la industria sin chimeneas también.

Si algo no le ha faltado a Cuba en las últimas seis décadas es su capacidad de soñar, siempre despierta y atenta frente a los avatares de la política, en particular del bloqueo estadounidense.

Junto a sus hermosas playas, una naturaleza generosa y la solidez de su sistema de salud, la isla vuelve a apostar fuerte por el sector.

Tourism, considered until recently one of the noblest and most attractive sectors of the world economy, fell into disgrace due to the SARS-CoV-2 coronavirus. And although the international outlook is still in turmoil, humanity is clinging to hope and so is the industry.

If there is one thing Cuba has not lacked in the last six decades, is its capacity to dream, always awake and attentive to the changes of politics, particularly the U.S. blockade.

Along with its beautiful beaches, generous nature and its solid healthcare system, the island is once again betting heavily on the sector.



Fitur nos ha permitido conversar con turoperadores y agentes hoteleros que atienden el mercado Cuba, aseguró Juan Carlos García, ministro de Turismo.

Fitur has allowed us to talk to tour operators and hotel agents that cater to the Cuban market, said Juan Carlos García, Tourism Minister.



Juan Carlos García, ministro cubano de Turismo, en entrevista exclusiva con la revista **Prisma** reconoció lo difícil que ha sido esta etapa; pero, al mismo tiempo, valoró la luz de optimismo que surge a partir de las vacunas contra la Covid-19.

“Hemos creado una certificación que se denomina Turismo más Higiénico y Seguro (T+HS)”, destacó. Bajo la sombra del fantasma del virus, todavía gravitando en el mundo, la Feria Internacional de Turismo (Fitur) de Madrid, España —a la que asistió el ministro caribeño—, intentó a finales de mayo dibujar el relanzamiento del dominio del ocio con diversas iniciativas.

A propósito, García consideró que si bien aún es prematuro hablar de un punto de inflexión, existe un generalizado deseo, tanto de vacacionistas como de quienes ofrecen los servicios, de reactivar la actividad.

“Hoy se aprecia una gran ansiedad por viajar, en especial en familia o en composición familiar casi completa. Fitur nos ha permitido conversar con turoperadores y agentes hoteleros que tradicionalmente atienden el mercado Cuba”, puntualizó.

In an exclusive interview with **Prisma** magazine Cuba's Tourism Minister, Juan Carlos García, acknowledged how difficult this stage has been; but, at the same time, he valued the optimism that emerges from the vaccines against Covid-19.

“We have created a certification called Tourism + Hygienic and Safe (T+HS)”, he stressed. Under the shadow of the ghost of the virus, still hovering in the world, the International Tourism Fair (Fitur) in Madrid, Spain held at the end of May —which the Caribbean Minister attended—, tried to draw the relaunching of the industry with several initiatives.

García considered that although it is still premature to talk about a turning point, there is a generalized desire, both from vacationers and those who offer services, to reactivate the activity.

He said that “today there is a great desire to travel, especially as a family or almost a complete family. Fitur has allowed us to talk to tour operators and hotel agents who traditionally serve the Cuban market.”



El turismo de naturaleza en la isla reserva sitios montañosos con paisajes de espectacular belleza. Nature tourism on the island reserves mountainous sites with landscapes of spectacular beauty.

CON LAS PUERTAS ABIERTAS

El turismo en la mayor de las Antillas no está cerrado. Hemos impulsado los balnearios de Varadero, Cayo Coco y los territorios donde, de alguna manera, en su momento estuvieron en nueva normalidad, recalcó el titular del sector.

Al respecto detalló que el 4 de septiembre de 2020 la compañía Air Canada inició vuelos a Cayo Coco y Varadero y funcionó con regularidad hasta que el país de origen cerró fronteras. Asimismo, muchos clientes europeos, fundamentalmente alemanes e ingleses, viajaron a la isla.

En etapa más reciente se han hecho frecuentes los visitantes de Rusia en los balnearios cubanos.

Otra fortaleza indiscutible de Cuba se apoya en el reconocido prestigio internacional de su sistema de salud, con el añadido de contar con varios candidatos vacunales anti-Covid-19.

Juan Carlos García refirió que el país es uno de los pocos destinos que tiene en cada instalación hotelera un médico, una enfermera y un epidemiólogo.

Creo que en la etapa pospandémica muchos de los protocolos llegaron para quedarse, por lo cual, junto a los atributos de país seguro, seguiremos incorporando aspectos para la protección sanitaria de los vacacionistas, remarcó.

De otro lado, señaló que en el concierto del turismo de naturaleza se desarrollan modalidades en la ciudad colonial de Trinidad y el sitio montañoso de Topes de Collantes (provincia de Sancti Spíritus), el agroturismo vinculado a las fincas y el encadenamiento a nivel de territorios, como ocurre con La Habana Vieja y Viñales (Pinar del Río).

Finalmente, el ministro de Turismo comentó la proyección de Cuba de diseñar una alianza con la esfera de la cultura a partir de las enormes potencialidades de eventos existentes, como las temporadas de ballet y los festivales de música, de cine, entre otros. ▽



La industria del ocio en la mayor de las Antillas impulsa actualmente los balnearios de Varadero y Cayo Coco, entre otros destinos. The tourism industry in Cuba is currently promoting the beach resorts of Varadero and Cayo Coco, among other destinations.

WITH OPEN DOORS

Tourism in Cuba is not closed. We have promoted the resorts of Varadero, Cayo Coco and the territories where, in some way or another, were in a new normality phase, stressed the head of the sector.

He explained that on September 4, 2020, Air Canada started flights to Cayo Coco and Varadero and operated regularly until the country of origin closed its borders. Likewise, many European

clients, mainly Germans and British, traveled to the island.

More recently, Russian visitors to Cuba's resorts have become frequent. Another undisputed strength of Cuba is based on the recognized international prestige of its health system, with the added advantage of having several anti-Covid-19 vaccine candidates.

Juan Carlos García said the country is one of the few destinations that has a doctor,

a nurse and an epidemiologist in each hotel facility.

I believe that in a post-pandemic stage, many of the protocols are here to stay, so, together with the attributes of a safe country, we will continue to incorporate aspects for the health protection of vacationers, he stressed.

Regarding nature tourism, he said that different modalities have been developed in the

colonial city of Trinidad and the mountainous region of Topes de Collantes (Sancti Spíritus province), agrotourism linked to farms and chaining at the level of territories, as happens with Old Havana and Viñales (Pinar del Río).

Finally, the Tourism Minister commented on Cuba's desire of designing an alliance with the cultural sector based on the enormous potential of existing events, such as ballet, music and film festivals, among others. ▽

Fascinante parque marino de Cuba

Cuba's fascinating marine park

POR/BY NEISA MESA DEL TORO
FOTOS/PHOTOS: CORTESÍA MARINA MARLIN

El archipiélago Jardines de la Reina es considerado el grupo insular más virgen y mejor conservado y reservorio genético de valiosas especies de la flora y la fauna de los que rodean la isla de Cuba, tanto en la parte sumergida como en la terrestre.

Ubicado frente al litoral sur de las provincias de Camagüey y Ciego de Ávila, ese paradisiaco lugar debe su nombre al almirante genovés Cristóbal Colón, quien quiso homenajear a la reina de España, Isabel la Católica.

Declarado Parque Nacional en 2010, esa porción de 250 islotes constituye una importante zona de buceo en el área del Caribe debido a la belleza de sus fondos marinos, la diversidad de la flora y fauna, un alto endemismo y la reserva de animales acuáticos, algunos casi extintos como la guasa y la cherna criolla.

La protección de los recursos marinos, el aislamiento geográfico y el acceso solo por la vía marítima convierten al sitio en una plaza significativa para el turismo especializado, comentó a **Prisma** Idalmis Valdivia, experta en desarrollo del sectorial del turismo en Ciego de Ávila.

En tal sentido señaló que la actividad turística incluye el buceo, la contemplación de la naturaleza y la pesca al *fly*, prácticas que acontecen sobre bases ecológicas y sostenibles en aras de mantener los valores naturales de ese destino.

Jardines de la Reina, Parque Nacional de más de dos mil kilómetros cuadrados, con unos 250 islotes vírgenes, custodiado por un rico arrecife coralino.

Jardines de la Reina, a National Park with more than two thousand square kilometers and some 250 virgin islets, guarded by a rich coral reef.

The Jardines de la Reina archipelago is considered the best preserved and virgin insular group and genetic reservoir of valuable species of flora and fauna of those surrounding the island of Cuba, both in the submerged and terrestrial parts.

Located off the southern coast of the provinces of Camagüey and Ciego de Ávila, this paradisiacal place owes its name to the Genoese admiral Christopher Columbus, who wanted to pay homage to the Queen of Spain, Isabella the Catholic.

Declared a National Park in 2010, that portion of 250 islets constitutes an important diving area in the Caribbean area due to the beauty of its seabed, the diversity of flora and fauna, a high endemism and the reserve of aquatic animals, some almost extinct, such as the guasa and the Creole wreckfish.

Tourism development specialist Idalmis Valdivia told **Prisma**, that the protection of marine resources, geographic isolation and access only by sea make this place a significant place for specialized tourism.

She pointed out that the tourist activity includes diving, nature contemplation and fly-fishing practices that take place on ecological and sustainable bases in order to maintain the natural values of this destination.

Considerado como uno de los santuarios marinos de importancia en el Caribe, este prodigio natural está propuesto por la Unesco como Patrimonio Mundial Marino.

Considered one of the most important marine sanctuaries in the Caribbean, this natural wonder is proposed by UNESCO as a World Marine Heritage Site.

Con un servicio de alto estándar y capacidad para 158 turistas, los barcos-hoteles están certificados con la condición de Turismo más Higiénico y Seguro.

With a high standard service and capacity for 158 tourists, the boat-hotels are certified with the most hygienic and safe tourism condition.



Sus playas por el sur constituyen el más importante lugar de desove de cuatro especies de tortugas.

Its southern beaches are the most important nesting site for four turtle species.

Azulmar, perteneciente a la Sucursal Náuticas y Marina Marlin S.A., es la empresa cubana encargada de administrar el producto excursionista, junto a la compañía italiana Avalon, facultada para potenciar este tipo de viajes a la región.

Emigdio González, director adjunto de Marlin-Azulmar, precisó que ofrecen un servicio de confort, para lo cual disponen de ocho embarcaciones de alto estándar, con la modalidad de vida a bordo y capacidad para 158 turistas.

Afirmó que los barcos-hoteles, al igual que la marina, están certificados con la condición de Turismo más Higiénico y Seguro, además de cumplir con todos los protocolos de bioseguridad establecidos para evitar cualquier brote de la Covid-19.

González comentó que mantienen negocio con unos 57 países. De esos mercados emisores reciben, entre otros, clientes procedentes de Francia, México, Canadá, Australia e Italia.

Los espectaculares fondos rodeados de arrecifes coralinos, abundante variedad de peces, crustáceos, gorgonias, corales y esponjas, unidos a las excelentes playas, otorgan a Jardines de la Reina una extrema belleza.

Dentro de las especies, los tiburones poseen su espacio en los mares del sur avileño. Motivados por esa característica, muchos extranjeros viajan hasta la zona para bucear e interactuar junto a ellos, y así vivir una emocionante experiencia, apuntó el directivo de Marlin-Azulmar.

Con 82 puntos de inmersión, este parque dispone de algunos en sitios donde habitan cocodrilos, los cuales atraen a viajeros apasionados por la aventura de disfrutar de un baño cerca de esos reptiles.

Azulmar, which belongs to Sucursal Náuticas y Marina Marlin S.A., is the Cuban company in charge of managing the excursion, together with the Italian company Avalon, which is authorized to promote this type of trips to the region.

Deputy director of Marlin-Azulmar, Emigdio González, said that they offer a comfortable service, for which they have eight high-standard boats, with a live-aboard modality and capacity for 158 tourists.

He affirmed that the boat-hotels, as well as the marina, are certified as the most Hygienic and Safe Tourism, in addition to complying with all the biosecurity protocols established to avoid any outbreak of Covid-19.

González pointed out that the main market is the United States, with 53 percent of the visitors. They also receive clients from France, Mexico, Canada, Australia and Italy, among others, as they do business with 57 countries.

The spectacular seabed surrounded by coral reefs, abundant variety of fish, crustaceans, gorgonians, corals and sponges, together with the excellent beaches, give Jardines de la Reina an extreme beauty.

Among the marine species, sharks have their place in the seas of the south of the island. Motivated by this characteristic, many foreigners travel to the area to dive and interact with them and live an exciting experience, said the Marlin-Azulmar director.

With 82 diving centers, this marine park has some in places where crocodiles live, which attract travelers who are passionate about the adventure of enjoying a swim near these reptiles.

La rica biodiversidad de estos jardines marinos posibilitan realizar inmersiones diurnas y nocturnas para el buceo contemplativo y tomar videos y fotos.

The rich biodiversity of these marine gardens allows for day and night contemplative diving and for taking videos and photos.





La actividad turística incluye la pesca al fly, práctica que acontece sobre bases ecológicas y sostenibles para mantener los valores naturales.

Among the tourism activities there is fly fishing, a practice that takes place on ecological and sustainable bases aimed at maintaining its natural values.



Otro de los grandes atractivos recae en la fotografía submarina, la cual garantiza la demanda de turistas durante todo el año, período en que reciben a unos tres mil viajeros, de ellos un alto por ciento de repitentes, puntualizó González.

Recientemente el Parque Nacional Jardines de la Reina fue elegido entre los candidatos Blue Park 2021, nominado por el Marine Conservation Institute, cuya sede está en Estados Unidos. Los criterios de esta categoría proporcionan un estándar basado en la ciencia para la efectividad de la conservación marina. ▲

Another great attraction is the underwater photography, which guarantees a demand of tourists throughout the year, period in which they receive about three thousand travelers, a high percentage of them are repeat visitors, said González.

Recently, Jardines de la Reina National Park was chosen among the Blue Park 2021 candidates, nominated by the Marine Conservation Institute based in Seattle, Washington. The criteria for this category provide a science-based standard for marine conservation effectiveness. ▲

Catedral natural de Cuba

Cuba's natural cathedral

POR /BY ALINA LÓPEZ OCHOA
FOTOS/PHOTOS: JOSÉ TITO MERIÑO

Pinar del Río, descrita como la catedral natural de Cuba, es una región dotada de exuberantes paisajes, realizados por las costumbres lugareñas y una cultura con marcados matices tradicionales.

Provincia del extremo más occidental de la isla, atesora una superficie no solo con las tierras del mejor tabaco del mundo, sino también con un gran endemismo en su flora y fauna, diseminada en 34 áreas protegidas. Entre ellas sobresale el Valle de Viñales, el cual posee la condición de Paisaje Cultural de la Humanidad, declarada por la Unesco en 1999.

Pinar del Río, described as Cuba's natural cathedral, is a region endowed with exuberant landscapes, enhanced by local customs and a culture with marked traditional nuances.

A province in the westernmost tip of the island, treasures a surface not only with the lands of the best tobacco in the world, but also with a great endemism in its flora and fauna, scattered in 34 protected areas.

Among them is Viñales Valley, which was declared a World Heritage Site Cultural by UNESCO in 1999.





En 2019 el Valle de Viñales recibió 800 mil visitantes provenientes principalmente de Alemania, Francia, Estados Unidos, Holanda, Italia y Reino Unido, además de los cubanos.

In 2019, Viñales Valley received 800 thousand visitors from Germany, France, the United States, Holland, Italy and the United Kingdom, in addition to Cubans.

Este espectacular sitio concentra valiosos sistemas cavernarios, además de los mogotes, cuyas imágenes son reconocidas a nivel internacional al constituir uno de las espacios más visitados por turistas nacionales y foráneos.

Excursiones, senderismo y cabalgatas marcan las preferencias de quienes llegan al lugar para conocer la gran caverna de Santo Tomás, la segunda más grande de Latinoamérica, o contemplar a plenitud uno de los fósiles vivientes, la palma corcho (*Mycrocycas calocoma*), Monumento Nacional.

El programa de turismo rural incluye, igualmente, la práctica del canopy o tirolesa, una opción para contemplar a plenitud los paisajes de la zona, rica, asimismo, en aportes paleontológicos.

El sitio posee un impresionante sistema de espeluncas, como la gran caverna de Santo Tomás.

Viñales has an impressive system of caves, such as the great cavern of Santo Tomás.



La práctica del canopy o tirolesa, una opción para contemplar a plenitud los paisajes de la zona.

An option to fully contemplate the landscapes of the area is the practice of canopy or zip line.



This spectacular site includes valuable cave systems, in addition to the mogotes (rock formations), whose images are internationally recognized as one of the most visited areas by national and foreign tourists.

Excursions, trekking and horseback riding are the preferences of those who come to the site to visit the great cavern of Santo Tomás, the second largest in Latin America, or to fully contemplate one of the living fossils, the cork palm (*Mycrocycas calocoma*), a National Monument.

The rural tourism program also includes the practice of canopy or zip-lining, an option to fully contemplate the landscapes of the area, also rich in paleontological contributions.



*El hotel Rancho San Vicente,
edificado en 1928.
(Foto/Photo: Vladimir Molina)*

*The Rancho San Vicente
hotel, built in 1928.*

En el ecosistema de Viñales, único en la geografía cubana, se multiplican las fincas con prácticas agro-ecológicas en función de la comida tradicional criolla y del cuidado de los suelos.

Sin duda, las perspectivas del turismo de naturaleza aquí son amplias teniendo en cuenta los numerosos escenarios con valores paisajísticos y patrimoniales y el complemento de una infraestructura hotelera adecuada, todo un conjunto que hará rendir ante sus encantos al más ciudadano de los viajeros. Δ

In the Viñales ecosystem, unique in the Cuban geography, there are many farms with agro-ecological practices based on traditional Cuban food and soil care.

Undoubtedly, the prospects for nature tourism are broad, taking into account the numerous sites with scenic and patrimonial values and the complement of an adequate hotel infrastructure. A whole set that will make the most urban travelers surrender to its charms. Δ

*Las tradiciones culturales
forman parte también de las
riquezas del Valle.*

*Cultural traditions are also part of the
natural landscape of the Valley.*



SMC

*Comercializadora de Servicios
Médicos Cubanos, S.A.*

Compromiso con la vida



Calle 44 e/ 5ta ave y 5ta Nro. 5021 Playa, La Habana, Cuba.
Telefonos: (537) 2090977 Fax: (537) 203 15 90
E-mail: smc@stlcsalud.cu web: www.smcsalud.cu



La entidad facilita la evacuación sanitaria o el acompañamiento al paciente extranjero con especialistas que lo trasladan hasta el país de origen.

The institution also facilitates the medical evacuation or accompaniment of foreign patients with specialists who transport them to their country of origin.

Cuatro décadas de liderazgo médico

Four decades of medical leadership

POR/BY CLAUDIA DUPEIRÓN
FOTOS/PHOTOS: VLADIMIR MOLINA

Luchar por la vida de los pacientes hasta lograr lo imposible es la premisa fundamental de la prestigiosa Clínica Central Cira García, ubicada en la capital cubana. Con cuatro décadas de fundada y más de 500 trabajadores, mantiene una labor especializada y de liderazgo en servicios internacionales y turismo de salud.

Fighting for the life of patients until achieving the impossible, is the fundamental premise of the prestigious Cira García Clinic, located in the Cuban capital. Founded four decades ago and with a staff of more than 500 workers, it maintains specialized leadership work in international services and health tourism.

Elevada profesionalidad, atención de calidad, tecnología de punta, vínculo estrecho paciente-médico y precios competitivos para el mercado son algunas de sus fortalezas, explicó la doctora Teresa Notó subdirectora médica de la institución.

La Clínica facilita, asimismo, la evacuación sanitaria o el acompañamiento al paciente extranjero con especialistas que lo trasladan hasta el país de origen. De igual modo, ofrece un servicio de urgencias las 24 horas los siete días de la semana y una estructura que cuenta con unidades de terapia intensiva, estomatología, todas las ramas de la ginecología, pediatría, cardiología, oftalmología y otras especialidades médicas.

High professional standards, quality health care, and state-of-the art technology, close patient-doctor link; and competitive market prices, are some of its strengths, the institution's Deputy Medical Director, Dr. Teresa Noto explained.

Likewise the Clinic facilitates the sanitary evacuation or escorting of foreign patients by specialists who transfer them to their countries.

In this way it offers 24-hour emergency services, seven days a week, and a structure made up of intensive care units, dentistry, all branches of gynecology, pediatrics, cardiology, ophthalmology and other medical specialties.



La doctora Teresa Notó, vicedirectora médica de la Clínica.
Deputy Medical Director of the Clinic, Dr. Teresa Notó.

Con más de 500 trabajadores, entre médicos, enfermeros, tecnólogos de la salud y personal administrativo, esta entidad mantiene importantes relaciones con otras del sistema nacional de salud, que posibilitan brindar la mayor cantidad de prestaciones con altos estándares.

With more than 500 workers, including physicians, nurses, health technologists and administrative personnel, the clinic maintains important relations with other entities of the national health system, which makes it possible to provide the greatest number of services with the highest standards.

La llegada de la pandemia de la Covid-19 representó un reto para el centro hospitalario, que no dejó de prestar servicios manteniendo estrictas medidas higiénico-sanitarias.

The arrival of the Covid-19 pandemic represented a challenge for the clinic, which continued to provide services while maintaining strict hygienic-sanitary measures.



Uno de los fármacos relevantes —muy codiciado entre los pacientes— es el Heberprot-P, medicamento cubano destinado al tratamiento de úlceras del pie diabético en estados avanzados y con alto riesgo de amputación.

Actualmente este centro hospitalario trabaja en potenciar el confort hospitalario, la seguridad del paciente, habitaciones especializadas en aislamiento de enfermos, así como en las llamadas *junior suits*, destinadas a recibir mandatarios de otras naciones y personalidades importantes que enfermen o quieran atenderse en Cuba.

La Clínica Central Cira García fue la primera unidad de salud pública en Cuba en recibir la certificación de calidad de sus servicios por la Oficina Nacional de Normalización de las normas ISO-9001 de 2015.

Además, su sistema integrado de gestión está avalado internacionalmente, desde 2012, por el Bureau Veritas. Δ

An excellent and also highly sought-after medication by patients is Heberprot-P, a new Cuban medicine to treat advanced diabetic foot ulcers with high risk of amputation.

The center currently works on improving hospital comfort, the safety of patients, specialized patient isolation rooms, as well as the so called junior suits destined to welcome ill presidents from other nations and important personalities who would like to be treated in Cuba.

The Cira García Central Clinic was the first Cuban public health entity that received the 2015 ISO 9001 standard quality service certification by the National Standardization Office.

In addition, its integrated management system has been internationally guaranteed by the Veritas Bureau from 2012 up to the present. Δ

Elevada profesionalidad, tecnología de punta y vínculo estrecho paciente-médico definen los protocolos de la institución.

High professionalism, state-of-the-art technology and close patient-doctor relationship define the protocols at the institution.



ROMERÍAS DE MAYO

El festival del arte joven en Cuba

The festival of young art in Cuba

POR/BY MARÍA DE LOURDES LEGRÁ
FOTOS/PHOTOS: CARLOS RAFAEL DÍAZ BORGES

Desde 1994 el arte joven tiene, durante el quinto mes del año, uno de sus mayores festivales en el oriente de Cuba. Tradición, modernidad, cultura, historia e investigación científica son protagonistas principales de las Romerías de Mayo, que auspicia la Asociación Hermanos Saíz.

Uno de los momentos más significativos de la cita internacional de juventudes artísticas y promotores culturales es el desfile inaugural de los participantes, quienes junto a la población en general suben en hombros hasta la cima de la Loma de la Cruz el Hacha de Holguín, símbolo aborigen de esta provincia.

Young art has had one of its biggest festivals in eastern Cuba during the fifth month of each year since 1994. Tradition, modernity, culture, history and scientific research are the main protagonists of the Romerías de Mayo, sponsored by the Hermanos Saíz Association.

One of the most significant moments of the international meeting of artistic youths and cultural promoters is the inaugural parade of the participants, who together with the population in general carry the indigenous symbol of the province, the axe of Holguín, on their shoulders to the top of the Loma de la Cruz.



A la cita anual acuden grupos artísticos de todas partes de Cuba y de diversas naciones, los cuales comparten su obra en plazas, calles y parques.

Artistic groups from Cuba and other countries share their work each year in squares, streets and parks.

Este año las Romerías contaron, on line, con la actuación de reconocidos grupos musicales, como Síntesis.

This year the Romerías cultural event included a performance online with renowned musical groups, such as Síntesis.



La edición XXVIII del popular evento estuvo dedicado a los 60 años del conocido discurso "Palabras a los Intelectuales", pronunciado por Fidel Castro, líder histórico de la Revolución. Conciertos, exposiciones, conversatorios y programas colaterales, entre otras acciones, convocaron de manera *on line* a artistas e intelectuales del mundo a tomar las calles y plazas de la ciudad de los parques a lo largo de casi una semana para dialogar sobre la identidad de los pueblos.

Sin embargo, a partir 2020 la nostalgia invade a muchos romeros, pues la pandemia de la Covid-19 ha obligado a postergar los reencuentros, la Fiesta de los Abrazos, la primera "subida" a la Loma... Ante tal contingencia, las plataformas virtuales han acogido las Romerías, que se celebra cada año del 2 al 8 de mayo.

The XXVIII edition of the popular event was dedicated to the 60th anniversary of the historic leader of the Revolution Fidel Castro's well-known speech "Palabras a los Intelectuales" (Words to the Intellectuals). Concerts, exhibitions, talks and collateral programs, among other events summoned artists and intellectuals from around the world to take to the streets and squares of the city of Holguín to discuss the identity of the peoples for almost a week.

However, as of 2020, nostalgia invades many participants since the Covid-19 pandemic forcing to postpone the event, the Fiesta de los Abrazos, the first "escalation" to La Loma... Faced with this contingency, virtual platforms have hosted the Romerías, which is held every year from May 2 to 8.

Uno de los festejos de las Romerías de Mayo es el desfile inaugural, que culmina en la Loma de la Cruz.

One of the most awaited moments of the Romerías de Mayo is the inaugural parade that culminates in the Loma de la Cruz.

Con la experiencia del año anterior, los habituales espacios Cámara Azul y Torre de Babel mostraron en redes sociales una variada producción audiovisual desde la perspectiva de género, así como 12 exposiciones en diferentes provincias y la muestra colectiva *Haute couture*.

En tanto, el Congreso Memoria Nuestra otorgó su Premio de Honor al investigador Eduardo Torres Cuevas, presidente de la Sociedad Cultural José Martí, en reconocimiento a su incansable labor en defensa de la historia y su contribución en la formación de las nuevas generaciones.

Una vez más, el arte joven de Cuba y el mundo se unieron en el mismo espacio para demostrar, justo como dice su lema, que “no hay mañana sin hoy”. Δ

La Fiesta de los Abrazos es una iniciativa de estudiantes extranjeros en Cuba, para favorecer el intercambio de costumbres y experiencias.

The Fiesta de los Abrazos is an initiative of foreign students in Cuba, to promote the exchange of customs and experiences.

With the experience of the previous year, the usual spaces Cámara Azul and Torre de Babel showed in social networks different audiovisual production from the gender perspective, as well as 12 exhibitions in different provinces and the collective exhibition “Haute couture”.

Meanwhile, the Memoria Nuestra Congress granted its Honorary Award to researcher Eduardo Torres Cuevas, president of the Jose Martí Cultural Society, in recognition for his tireless work in defense of history and his contribution to the education of new generations.

Once again, Cuba’s young art and the world came together in the same space to demonstrate, just as its motto says, that “there is no tomorrow without today”. Δ

Air Canada reinicia vuelos hacia Cuba

Air Canada resumes flights to Cuba

POR/BY ROBERTO F. CAMPOS
FOTO/PHOTO: PRENSA LATINA



Canadá es el principal emisor de turistas hacia Cuba, sobre todo para los destinos de sol y playa.

Canada is the main source of tourists to Cuba, especially for sun and beach destinations.



La aerolínea Air Canada confirmó la reanudación de los vuelos hacia los polos turísticos cubanos de Varadero y Jardines del Rey. Este servicio responde al interés de la compañía de priorizar los destinos de sol y playa en el Caribe, al ser los preferidos por los viajeros de ese país norteamericano.

El programa de viajes planea dos rutas directas semanales para enlazar a la ciudad de Toronto con el balneario de Varadero —ubicado en la occidental provincia de Matanzas—, así como otra salida desde Montreal.

En tanto, Cayo Coco, en Jardines del Rey —del central territorio de Ciego de Ávila—, recibirá dos vuelos desde cada una de esas mismas urbes, también con itinerarios semanales.

El medio especializado TravelWeek reseñó que, con la disminución de las restricciones de viaje para los canadienses vacunados contra la Covid-19, las aerolíneas aumentan sus opciones.

Air Canada confirmed it will resume flights early July to the Cuban tourist resorts of Varadero and Jardines del Rey. This service responds to the company's interest in prioritizing sun and beach destinations in the Caribbean, preferred by Canadian travelers.

The travel program plans two direct weekly flights between Toronto and Varadero Beach resort —located in the western province of Matanzas—, as well as another departure from Montreal.

Meanwhile, Cayo Coco, in Jardines del Rey —in the central territory of Ciego de Ávila—, will receive two flights from each of those same cities, also with weekly itineraries.

The specialized TravelWeek website reported that, with the easing of travel restrictions for Canadian travelers vaccinated against Covid-19, airlines are increasing their options.



Con anterioridad, el Gobierno de esa nación había anunciado que a partir del 5 de julio los viajeros canadienses vacunados y los residentes permanentes que regresen desde el extranjero no guardarán cuarentena.

De igual modo, estarán exentos de recibir la prueba de PCR del octavo día, aunque los tests a la salida y a la entrada continúan como obligatorios.

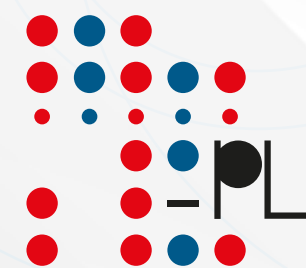
Canadá figura entre los primeros emisores de turistas a la región del Caribe, y Cuba tiene en esa nación a su principal mercado de vacacionistas.

Desde mediados del pasado año, la isla abrió algunos de sus famosos sitios de sol y playa al turismo internacional bajo estrictos protocolos de bioseguridad frente a la pandemia. ▴

Previously, the Canadian Government had announced that as from July 5, vaccinated Canadian travelers and permanent residents returning from abroad will not be quarantined.

They will also be exempt from receiving the eighth-day PCR test, although exit and entry tests will continue to be mandatory. Canada is one of the leading markets to the Caribbean region and Cuba is the preferred nation for Canadian vacationers.

Since the middle of last year, the island opened some of its famous sun and beach resorts to international tourism under strict biosecurity protocols against the pandemic. ▴

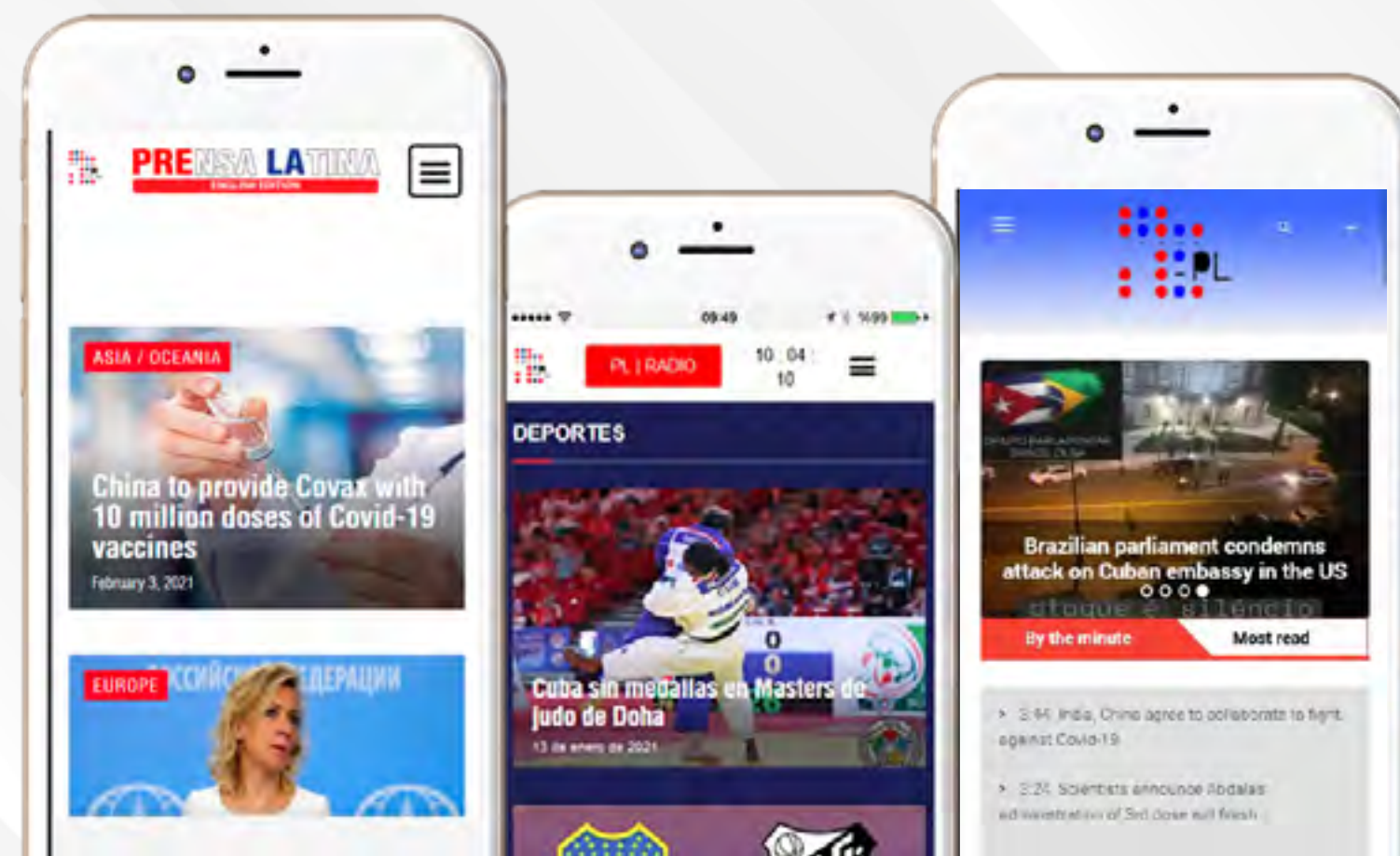


PRENSA LATINA EN TU MÓVIL ON YOUR MOBILE

Al servicio de la verdad
At the Service of Truth

www.prensa-latina.cu

@PrensaLatina_cu PrensaLatinaTV @AgenciaPrensaLatinaOficial
 prensalatinacuba @PrensaLatinaNoticias TesoroLatino



Paraíso reservado

Reserved paradise

POR/BY GILDA FARIÑAS RODRÍGUEZ

FOTOS/PHOTOS: CORTESÍA DE INFOTUR/ COURTESY OF INFOTUR

Fronte a la costa sur de Cuba y en el extremo oriental del archipiélago de Los Canarreos se sitúa Cayo Largo, uno de los entornos más exóticos y paradisiacos de la nación caribeña.

Perteneciente al Municipio Especial de Isla de la Juventud, esa franja de tierra alargada posee 37 km² de superficie total; de ellos, 24 km lo ocupan playas de una extraordinaria belleza y aguas cristalinas y de color turquesa.

Off Cuba's southern coast and at the eastern end of the Los Canarreos archipelago lies Cayo Largo, one of the Caribbean nation's most exotic and paradisiacal environments.

Belonging to the Special Municipality of the Isle of Youth, that narrow strip of land has a total surface area of 37 square kilometers, 24 kilometers of which are occupied by extraordinarily beautiful beaches and crystal-clear turquoise waters.

Las espectaculares playas de Cayo Largo, de las más bellas de Cuba, le otorgan a este destino el calificativo de piscina natural, una verdadera joya turística en medio del Caribe.

The spectacular beaches of Cayo Largo, one of the most beautiful in Cuba, is known as a natural swimming pool, a true tourist jewel in the middle of the Caribbean.

Desde la década de 1980 se distingue por ser uno de los destinos turísticos más pretendidos del Caribe. Paisajes vírgenes, flora y fauna diversas, entornos bien conservados y una confortable infraestructura hotelera y variadas opciones recreativas y culturales convierten a Cayo Largo del Sur en ese espacio perfecto para un descanso en total sosiego.

Since the 1980s, it has been one of the most sought-after tourist destinations in the Caribbean.

Unspoiled landscapes, diverse flora and fauna, well-preserved environments, a comfortable hotel infrastructure and a variety of recreational and cultural options make Cayo Largo del Sur the perfect place for a peaceful rest.

En el año 2020 la plataforma de viajes TripAdvisor seleccionó a playa Paraíso como la tercera mejor a nivel internacional dentro de una lista de 25. Sus paisajes ilustran el nombre dado a ella.

In 2020, the travel platform TripAdvisor selected Paraíso Beach as the third best in the world out of a list of 25. Its landscapes illustrate the name given to it.

La planta hotelera, integrada por edificaciones construidas bajo el concepto de sostenibilidad del medioambiente, ofrece a los clientes diversos servicios que complementan un producto de alto estándar de calidad.

The hotel installation integrated by buildings constructed under the concept of environmental sustainability, offers customers various services that complement a product of high quality standards.



Cayo Largo se ofrece como ese recodo ideal para disfrutar de unas vacaciones en absoluta privacidad y asueto.

Cayo Largo is the ideal place to enjoy a vacation in absolute privacy and relaxation

Cadenas hoteleras como Gran Caribe, de Cuba, y la española Meliá administran varias instalaciones con categorías 4 y 5 estrellas, dotadas de confortables habitaciones.

Hotel chains such as Cuba's Gran Caribe and the Spanish Meliá manage several 4 and 5-star facilities with comfortable rooms.



Parajes de ensueño permiten disfrutar de los paseos náuticos y la calidez de las playas y sus blancas arenas.

Dreamlike landscapes allow you to enjoy nautical rides and the warmth of the beaches and their white sands.

Con una temperatura media de 27 °C, es también esa especie de parque natural donde los bellos fondos marinos, los arrecifes de corales y abundantes peces y crustáceos favorecen la práctica idílica de la inmersión en 32 sitios de buceo localizados en una zona declarada “área protegida”, la cual está entre las más ricas del Caribe.

With an average temperature of 27°C, it is also that kind of natural park where the beautiful seabed, coral reefs and abundant fish and crustaceans favor the idyllic practice of diving in 32 diving sites located in a declared “protected area”, which is among the richest in the Caribbean.



Tortugas marinas que habitan las aguas del Caribe suelen nidificar cada año, de mayo a septiembre, en esa zona. Entre estos quelonios sobresalen la tortuga verde y la caguama, cuyos ejemplares pueden observar los vacacionistas.

Sea turtles that inhabit the Caribbean waters nest every year from May to September, in this area. Among these chelonians, the green turtle and the loggerhead turtle stand out, whose specimens can be observed by vacationers.

Según se dice, debe su nombre a la forma alargada que tiene esa porción de tierra, cuyos parajes guardan un pasado aborigen de la cultura siboney, a la vez que formó parte de los recorridos del almirante Cristóbal Colón y fue refugio de corsarios y piratas. Δ

It is said that it owes its name to the narrow shape of that portion of land, whose sites keep an indigenous past of the Siboney culture, while being part of the routes of Admiral Christopher Columbus and was a refuge for corsairs and pirates. Δ



Conocido como Pueblo, esta es la principal área de Cayo Largo, que acoge la Plaza del Pirata —para diferentes actividades y espectáculos nocturnos—, los estands de artesanos, la tienda Bucanero, la Casa del Habano, el Museo, la Taberna, la Marina y la Villa Minerva.

Known as Pueblo, this is the main area of Cayo Largo, which houses the Plaza del Pirata —for different activities and night shows—, the artisans' stands, the Bucanero store, the Casa del Habano, the Museum, the Tavern, the Marina and the Villa Minerva.

Desde varios puntos de embarque los turistas gustan de las excursiones a bordo de diferentes embarcaciones, ya sea para realizar paseos, pesca deportiva o inmersiones.

From various boarding points, tourists enjoy excursions aboard different boats, whether for sightseeing, sport fishing or diving.



Parte de la colección de los autos clásicos británicos que integran el Club durante una exhibición en La Habana.

Part of the collection of British classic cars that make up the Club during an exhibition in Havana.



Museo rodante en las calles cubanas

Rolling Museum in the Cuban Streets

POR/BY LUPE FUENTES MACÍAS*
FOTOS/PHOTOS: PRENSA LATINA

Terminada la guerra hispano-cubano-americana en 1898, llegó a la isla en ese mismo año, procedente de la capital de Francia, el primer automóvil marca La Parisienne, comprado por un cubano de nombre José Muñoz. Comenzó así la historia del “museo rodante” en nuestro país.

Todos los días en las calles de cualquier provincia cubana ruedan vehículos que, por su fecha de fabricación, se consideran antiguos, mayormente de procedencia estadounidense. Pero si nos detenemos a mirarlos, igualmente comparten ese privilegio de antigüedad las marcas europeas.

After the end of the Spanish-Cuban-American war in 1898, the first La Parisienne automobile arrived on the island that same year, from the capital of France, bought by a Cuban named José Muñoz. Thus began the history of the “rolling museum” in our country.

These vehicles, mostly American cars are found everyday in the streets of any Cuban province. But if we stop to look at them, European brands also share this privilege of antiquity.



La pareja real pasea por una calle de El Vedado a bordo de un descapotable de la marca MG, del año 1953.

The royal couple strolls along a street in El Vedado on a 1953 MG convertible.

De estos últimos, y en pleno siglo XXI, surgió el 13 de octubre de 2018 la Sección de Automóviles Ingleses, inmersa en las actividades por la Semana de la Cultura Británica en La Habana. Menos de un año después, el 26 de marzo de 2019, recibieron, como anfitriones en el parque John Lennon, de El Vedado, al príncipe Carlos de Gales y a su esposa Camila Parker, duquesa de Cornwallles.

Durante los preparativos para la visita de la delegación de la realeza británica, solicitaron el cambio del nombre por el de Club de Autos Clásicos Británicos, una petición sustentada en el hecho de que la fabricación de estos carros se originaron en distintas regiones del Reino Unido, además de que la mayoría de ellos ya dejaron de producirse.

The English Automobile Section emerged on October 13, 2018 and is involved in the activities for the Week of British Culture in Havana. Less than a year later, on March 26, 2019, they received Prince Charles of Wales and wife Camilla Parker, Duchess of Cornwall at the John Lennon Park, in El Vedado neighborhood.

During the preparations for the visit of the British royal delegation, they requested the change of the name to British Classic Car Club, a request based on the fact that the manufacture of these cars originated in different regions of the United Kingdom; in addition, most of them are no longer produced.

El club agrupa, de forma voluntaria, a los propietarios de un auto de factura británica, de cualquier marca y modelo y con más de 35 años de existencia.

The club brings together, on a voluntary basis, owners of a British-made car, of any make and model, with more than 35 years of existence.

PUERTAS ADENTRO

El club agrupa, de forma voluntaria, a los amantes del automovilismo. Pueden ser miembros los propietarios de un auto de factura británica, de cualquier marca y modelo y con más de 35 años de existencia.

Los integrantes suelen reunirse cada mes para celebrar actividades que contribuyan a conocer más acerca de la historia de estos vehículos y profundizar en nuestra cultura, identidad y valores morales. Sin embargo, las disposiciones sanitarias impuestas por la pandemia de la Covid-19 hicieron trasladar los encuentros al escenario de las redes sociales.

A LOOK INSIDE

The club brings together, on a voluntary basis, car enthusiasts. Membership is open to owners of a British-made car, of any make and model, with more than 35 years of existence.

Members usually meet every month to celebrate activities that contribute to learn more about the history of these vehicles and to deepen our culture, identity and moral values.

However, the health regulations imposed by the Covid-19 pandemic forced the meetings to move to the social networks.



Las actividades que se organizan de manera conjunta entre los vehículos y la escudería de motos clásicas inglesas suelen resultar de gran atractivo para el público.

The activities organized jointly by the vehicles and the classic English motorcycle racing team are usually very attractive to the public.



Los fundadores y presidentes del club, Lupe Fuentes y su esposo Ricardo Medell, dueños de un Austin Healey 1959.

The founders and presidents of the Club, Lupe Fuentes and her husband Ricardo Medell, owners of a 1959 Austin Healey.

Muchas personas insisten en saber cómo es posible que estos vehículos continúen funcionando. En realidad no ha sido una tarea fácil; no obstante, los afiliados del club lo logran gracias a la inventiva del cubano, que siempre encuentra una solución: mecánicos, chapistas, torneros, electricistas... hacen magia con sus manos en aras de que no dejen de rodar.

Como dato interesante, este Club de Autos Clásicos Británicos es el primigenio de su tipo en Cuba y también el primero que crea y dirige una mujer. Δ

Many people insist on knowing how it is possible that these vehicles continue to operate. In fact, it has not been an easy task; the club's members manage to do it thanks to the creativity of the Cuban people, who always find a solution: mechanics, sheet metal workers, turners, electricians... work magic with their hands so that they do not stop rolling.

As an interesting fact, this British Classic Car Club is the first of its kind in Cuba and also the first one created and directed by a woman. Δ

*Especialista en dirección de programas de televisión. Fundadora y presidenta del Club de Autos Clásicos Británicos, junto al ingeniero Ricardo Medell Rodríguez. Sus contactos: en Facebook, Club de Autos Clásicos Británicos; en WhatsApp, Autos Clásicos Británicos.

*Specialist in direction of television programs. Founder and president of the British Classic Car Club, together with engineer Ricardo Medell Rodríguez. Her contacts: on Facebook, Club de Autos Clásicos Británicos; on WhatsApp, Autos Clásicos Británicos.

Inversiones en movimiento

Investments on the move

POR/BY FIDEL ALEJANDRO MANZANARES

FOTOS/PHOTOS: ACN, **PRENSA LATINA** & CORTESÍA INFOTUR / COURTESY INFOTUR



La pausa forzosa en la industria turística, debido a la expansión de la pandemia de la Covid-19, condujo a una caída del 74 por ciento de los viajes internacionales y supuso el mayor reto de la historia para el sector.

Cuba, que apuesta desde hace décadas por ese rubro —fuente primordial de ingresos y al que se toma como la locomotora de la economía—, experimenta los daños provocados por dicho escenario.

Sin embargo, la amenaza no ha sido suficiente para detener los empeños de revitalizar la infraestructura hotelera, continuar las inversiones iniciadas y, sobre todo, proporcionar cuidados a aquellos sitios naturales que la presencia de visitantes había dificultado realizar hasta entonces.

The forced halt in the tourism industry, due to the spread of Covid-19, led to a 74 percent drop in international travel and posed the biggest challenge in history for the sector.

Cuba, which has been betting for decades on this sector —a major source of income and considered the locomotive of the economy—, is experiencing the damages caused by the pandemic.

However, the threat has not been enough to stop the efforts in revitalizing the hotel infrastructure, to continue the investments already made and, above all, to take care of the natural sites affected by the presence of visitors.



Revertir el proceso de erosión tiene un impacto determinante a la hora de volver la riqueza natural y el valor turístico a esos paisajes.

Reversing the erosion process has a decisive impact on restoring the natural wealth and tourist value of these landscapes.

El plan de recuperación en el país, concebido hasta el año 2030, involucra los principales polos de la denominada industria del ocio y las áreas de costas.

Ernesto Tristá, director de la División Comercial de Ingeniería Costera de la empresa Inversiones Gamma S.A., informó que desde 2020 se ejecutan proyectos de renovación en varias de ellas.

En ese caso está la playa artificial del sector Oasis, en el balneario de Varadero (provincia de Matanzas), primer destino turístico en esa modalidad de la nación. El rescate

de la zona incluyó la edificación de defensas costaneras y el vertimiento de arena.

De igual modo, se crean las condiciones para restablecer las riberas de la península de Ancón, en la región de Sancti Spiritus; de Cayo Largo del Sur, y de El Salado, en la provincia de Artemisa.

Al norte de Ciego de Ávila está prevista una rehabilitación similar en Cayo Paredón Grande, donde serán esparcidos 400 mil metros cúbicos de arena.

Tristá precisó, igualmente, que como parte de las labores ejecutadas en el ho-

tel Playa Pesquero, en la oriental Holguín, crearon un excelente espacio para el baño de mar donde antes hubo una terraza rocosa.

En general, unas 100 playas han recibido acciones para revertir el proceso de erosión, que afecta a una buena parte del litoral cubano.

Tales beneficios tienen un impacto determinante a la hora de recobrar la riqueza natural y el valor turístico que suelen exhibir esos espectaculares puntos del territorio cubano. ▴



En la actualidad se crean las condiciones para restablecer las riberas en destinos como Cayo Largo del Sur.

At present, conditions are being created to reestablish riverbanks in destinations such as Cayo Largo del Sur.



El plan de recuperación de la industria del ocio en el país involucra los principales polos y las áreas de costas.

The recovery plan for the country's leisure industry involves the main resorts and coastal areas.

The country's recovery plan, conceived until 2030, involves the main resorts of the so-called leisure industry and the coastal areas.

The director of the Coastal Engineering Sales Division of the company Inversiones Gamma S.A., Ernesto Tristá, informed that since 2020 renovation projects have been implemented in several of them.

There is the artificial beach in the Oasis sector, in Varadero beach resort (Matanzas province), the first tourist destination in that modality in the nation. The rescue of the

area included the construction of coastal defenses and the dumping of sand.

Likewise, conditions were created to restore the shores of the Ancón Peninsula, in the region of Sancti Spiritus; Cayo Largo del Sur, and El Salado, in the province of Artemisa.

To the north of Ciego de Ávila, a similar rehabilitation is planned for Cayo Paredón Grande, where 400 thousand cubic meters of sand will be scattered.

Tristá also said that as part of the work carried out at the Playa Pesquero

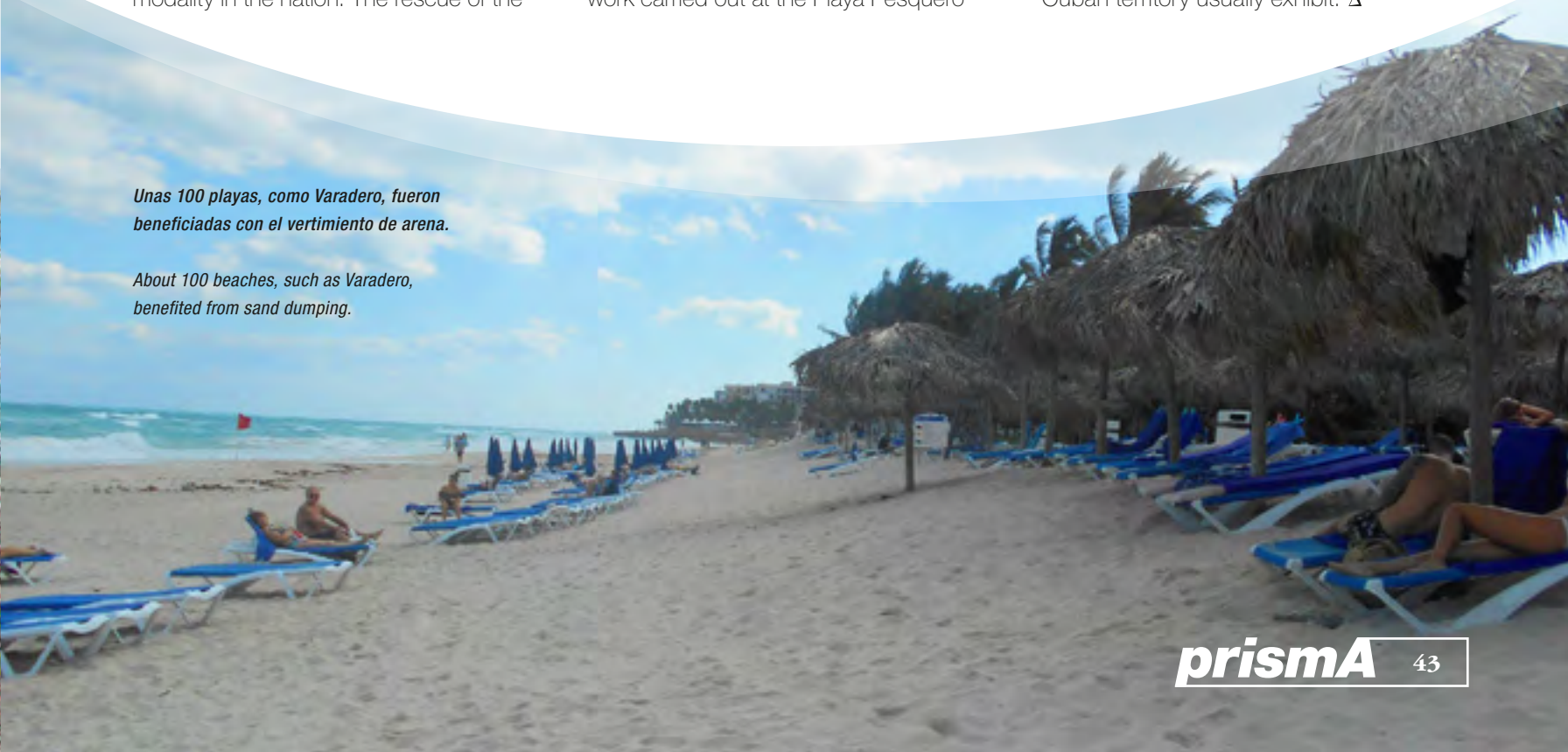
hotel, in eastern Holguín, an excellent space was created for swimming in the sea where there used to be a rocky terrace.

In general, about 100 beaches have received actions to revert the erosion process that affects a good part of the Cuban coast.

Such benefits have a decisive impact when it comes to recovering the natural wealth and tourist value that these spectacular spots of the Cuban territory usually exhibit. ▴

Unas 100 playas, como Varadero, fueron beneficiadas con el vertimiento de arena.

About 100 beaches, such as Varadero, benefited from sand dumping.





Área de uno de los
jardines interiores.

Area of one of the
interior gardens.

Icónica postal de La Habana

Iconic postcard of Havana

POR ELIZABETH BORREGO RODRÍGUEZ

FOTOS: EMILIO HERRERA

En el corazón de la capital de Cuba el icónico Capitolio Nacional permanece renovado al paso del tiempo como símbolo de una de las Ciudades Maravillas del mundo.

El inmueble presenta una fachada acolumnada neoclásica y una cúpula que sobrepasa los 90 metros de altura. Asimismo, destacan sus dimensiones monumentales, diseño exigente, líneas puras, ornamentos y elegancia en contras-

te con sus escalas, de acuerdo con expertos.

Por las características arquitectónicas que ostenta, el primer historiador de La Habana, Emilio Roig de Leuchsenring, lo calificó como un “palacio de palacios erigido en un país de atraco, de miseria, de insalubridad, de analfabetismo, de masas casi desnudas, descalzas y hambrientas”, debido a las condiciones de la nación en la segunda década del siglo XX.

In the heart of Cuba's capital, the iconic National Capitol remains renovated over time as a symbol of one of the world's Wonder Cities.

The building has a neoclassical colonnaded facade and a dome that exceeds 90 meters in height.

Its monumental dimensions, demanding design, pure lines, ornaments and elegance stand out in

contrast with its scales, according to experts.

Because of its architectural characteristics, Havana's first historian, Emilio Roig de Leuchsenring, described it as a “palace of palaces erected in a country of robbery, misery, unhealthiness, illiteracy, almost naked, barefoot and hungry masses”, due to the conditions of the nation in the second decade of the 19th century.



El Salón de los Pasos Perdidos, con 120 metros de largo y estilo ecléctico, encierra una lujosa elegancia en todo su decorado.

The Hall of the Lost Steps, measuring 120 meters long with an eclectic style, encloses a luxurious elegance in all its decoration.



La ejecución de la obra demoró tres años y 50 días, una verdadera hazaña teniendo en cuenta su complejidad y magnitud, con más de 13 mil 500 metros cuadrados de área edificada y 26 mil 600 de jardines.

El costo de los trabajos se calcularon en 16 millones 640 mil 743 pesos cubanos —con un valor similar al dólar—, precio desmesurado al ser aquel uno de los peores tiempos para el país. Sin embargo, el entonces presidente Gerardo Machado ordenó su construcción, concluida en 1929.

La fachada, protagonista de miles de instantáneas, es escoltada por dos esculturas en bronce del artista italiano Angelo Zanelli: a la izquierda, la que simboliza el trabajo; a la derecha, la que representa la virtud tutelar del pueblo.

En la parte superior de las ventanas figuran piezas de piedra esculpidas con temas de la vida nacional, como el tabaco, la industria azucarera, el comercio, la justicia y la navegación.

The execution of the work took three years and 50 days, a true feat for its complexity and magnitude, with more than 13 thousand 500 square meters of built area and 26 thousand 600 square meters of gardens.

The cost of the work was estimated at 16 million 640 thousand 743 Cuban pesos —at a value similar to the dollar—, an exorbitant price given that it was the worst period for the country.

However, former President Gerardo Machado ordered its construction, which was completed in 1929.

The facade, protagonist of thousands of snapshots, is escorted by two bronze sculptures by Italian artist Angelo Zanelli: on the left, the one symbolizing work; on the right, the one representing the guardianship virtue of the people.

On the upper part of the windows there are stone pieces sculpted with themes of national life, such as tobacco, the sugar industry, commerce, justice and navigation.

Con motivo del aniversario 500 de la fundación de La Habana, el Capitolio Nacional incorporó a su decoración externa un bello diseño de iluminación que acentúa la majestuosidad de este ícono patrimonial.

On the occasion of the 500th anniversary of the founding of Havana, the National Capitol building incorporated a beautiful lighting design that accentuates the majesty of this heritage icon to its external decoration.

Estatua de la República, considerada la tercera más alta bajo techo con 18,6 metros y 45 toneladas de peso. Concebida por el arquitecto y escultor italiano Angelo Zanelli, está bañada en oro de 24 quilates y la sostiene un pedestal de mármol ónix de estilo antiguo egipcio.

Statue of the Republic, considered the third tallest indoor statue measuring 18.6 meters and weighing 45 tons. Conceived by the Italian architect and sculptor Angelo Zanelli, it is bathed in 24 carat gold and supported by a pedestal of ancient Egyptian onyx marble.

Destaca en la colosal composición la estrella de mármoles, en cuyo centro un otrora diamante ubicaba el kilómetro cero de la Carretera Central. A pesar de estar protegido por un sólido cristal tallado considerado irrompible, la gema fue robada el 25 de marzo de 1946 y recuperada el 2 de junio del año siguiente.

Aunque la “rumorología” popular atribuyó el hecho a un teniente de la policía especial del Ministerio de Educación, nunca se confirmó el autor del hurto.

Desde 1973 una réplica ocupa el lugar de la joya debido a cuestiones de protección. Esta fue guardada en la caja de seguridad del Banco Central de Cuba.

Declarado en 2010 Monumento Nacional, esta majestuosa estructura arquitectónica recibió una total restauración a propósito del aniversario 500 de La Habana, celebrado en 2019.

La magnitud de los trabajos de renovación, impulsados por el historiador Eusebio Leal (fallecido en 2020), devolvió el esplendor a este icónico patrimonio de la capital, que recorre el mundo como una de las imágenes más divulgadas de la urbe cubana. Δ

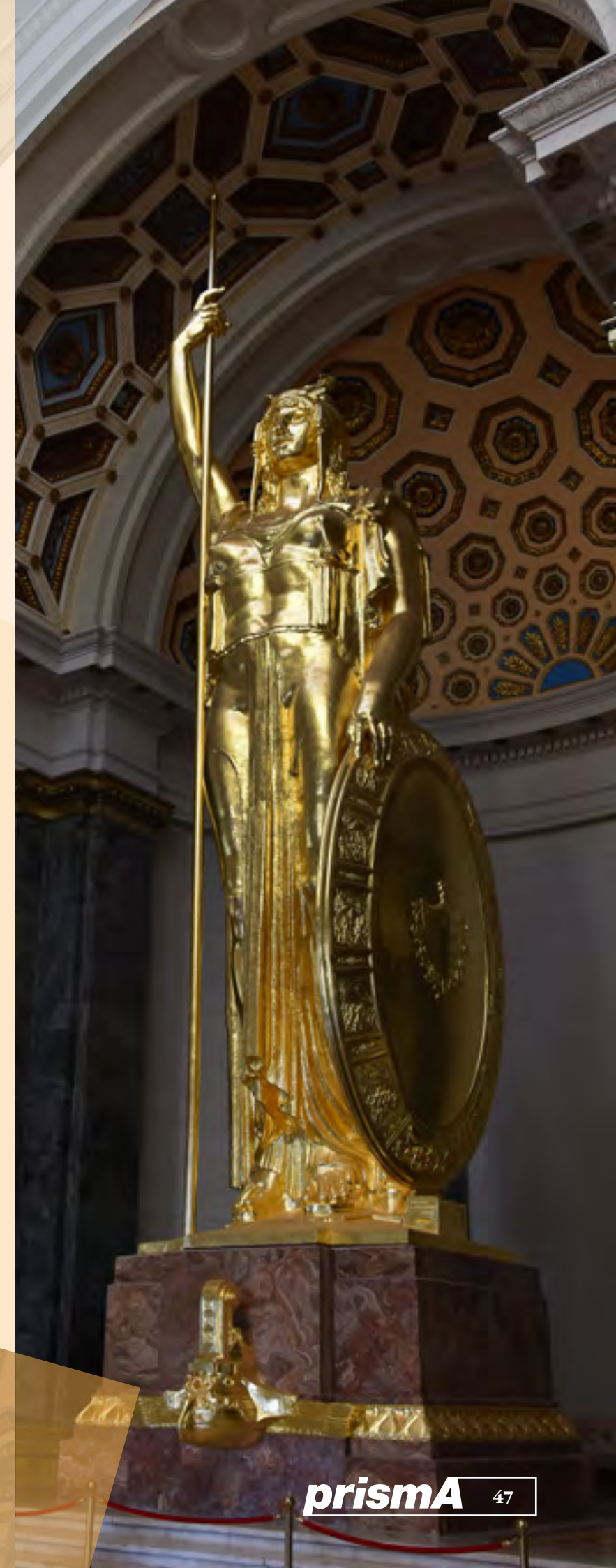
A star of marbles stands out in the colossal composition, whose center had a diamond representing the kilometer zero of the Central Highway. In spite of being protected by a solid cut crystal considered unbreakable, the gem was stolen on March 25, 1946 and recovered on June 2 of the following year.

Although popular rumor attributed that the diamond was stolen by a lieutenant of the special police of the Ministry of Education, the perpetrator of the theft was never confirmed.

In 1973 a replica replaced the jewel due to security issues. It was kept in the safe deposit box of the Cuban Central Bank.

Declared a National Monument in 2010, this majestic architectural structure received a total restoration for Havana's 500th anniversary, celebrated in 2019.

The magnitude of the restoration, promoted by the late historian Eusebio Leal (who passed away in 2020), returned the splendor to this iconic heritage of the capital that travels the world as one of the most popular images of the Cuban city. Δ



Salomé Alemán y los secretos del ron cubano

Salomé Alemán and the Secrets of Cuban Rum

POR/BY LOURDES PÉREZ NAVARRO

FOTOS/PHOTOS: PRENSA LATINA Y CORTESÍA DE LA ENTREVISTADA/



En un mundo habitualmente guiado por hombres, Salomé Alemán emergió como la primera mujer Maestra Ronera de Cuba, tras muchos años dedicados a desentrañar los secretos del delicioso licor.

Desde hace más de 30 años trabaja en la fábrica de Santa Cruz, perteneciente a la Corporación Cuba Ron S.A. En la inmensa nave repleta de toneles, esta mujer asegura que la autoridad de un maestro o maestra es ganada, no conferida. Así confesó en entrevista con **Prisma**.

In a world usually guided by men, Salomé Alemán emerged as Cuba's first female Rum Master, after years dedicated in unraveling the secrets of the delicious liquor.

She has been working at the Santa Cruz factory for over 30 years, an entity that belongs to Corporación Cuba Ron S.A. In the huge warehouse full of barrels, this woman assures that the authority of a master is earned, not conferred, she confessed in an interview with **Prisma**.

¿Qué le hizo inclinarse por esta profesión?

—Soy ingeniera química en alimentos. Dentro de esta carrera se estudian los procesos relacionados con la producción de ron. Mi incorporación a esta industria fue casual, era una de las opciones para hacer el servicio social luego de graduada en la universidad, y ya conocía la ronera de Santa Cruz por haber realizado en ella una práctica preprofesional.

¿Qué camino recorrió para convertirse en la primera mujer Maestra Ronera de Cuba, una especialidad desarrollada esencialmente por hombres?

—El camino es largo y complejo porque uno se va preparando de manera consciente o planificada; debe pasar años trabajando directamente en los procesos productivos, demostrar un compromiso con la elaboración y su significado en la cultura nacional y mantener una conducta ejemplar dentro y fuera del centro laboral.

“A partir de cumplir con estos requisitos, entonces somos propuestos para incorporarnos al movimiento como maestros aspirantes. En mi caso obtuve la categoría de Maestra seis años después de haber entrado al movimiento y me convertí así en la primera mujer cubana en alcanzarla”.

¿Otras mujeres han logrado ese título?

—Ya Cuba cuenta con una segunda Maestra, Noemí del Toro del Toro, excelente profesional que posee una extensa vida de labor en la ronera de Santiago de Cuba. Además, hay otras tres aspirantes que garantizarán la continuidad”.

¿Qué labor ejecuta el Maestro?

—En primer lugar es un guardián de las tradiciones heredadas. Tiene la responsabilidad de interiorizarlas, defenderlas y transmitir las a las nuevas generaciones, además de definir, entre otros aspectos, las estrategias a largo plazo para el trabajo en las bodegas de añejamiento, que incluye rones bases a producir y el cuidado de los toneles más antiguos.

“Asimismo, velan y evalúan la calidad sensorial del aguardiente e indican las mezclas para las producciones”.

Los Saberes de los Maestros Roneros Cubanos fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la nación. ¿Qué sustenta esta designación y qué importancia le otorga?

—En 2016 se realizó la declaración y los espacios fabriles en que se desempeñan. Esto constituyó un reconocimiento al legado histórico de la transmisión de conocimientos a partir del surgimiento del ron ligero en el país en 1862.



Una vez al año los Maestros Roneros cubanos se reúnen para crear el Havana Club Selección de Maestros, un producto único, triple añejo de barril y seleccionado entre los mejores y más excepcionales rones envejecidos.

Cuban Rum Masters gather once a year to create Havana Club Selección de Maestros, a unique product, triple barrel-aged and selected from among the best and most exceptional aged rums.

What made you choose this profession?

—I am a food chemical engineer. This allows me to study the processes related to rum production. I joined this industry by chance; it was one of the options for doing my social service after graduating from the university and I already knew about the Santa Cruz rum factory because I had done a pre-professional internship there.

What path did you take to become the first female Rum Master in Cuba, a specialty controlled by men?

—The road is long and complex because one prepares in a conscious or planned way; one must spend years working directly in the production process, demonstrate a commitment

with the elaboration and its meaning in the national culture and maintain an exemplary conduct inside and outside the work center.

“Upon meeting these requirements, we are then proposed to join the movement as teaching candidates. In my case I obtained the category of teacher six years after joining the movement and thus became the first Cuban woman to achieve it.”

Have other women achieved this title?

—Cuba already has a second Master, Noemí del Toro del Toro, an excellent professional who has a long trajectory of work in the Santiago de Cuba rum industry. Besides, there are three other candidates that will guarantee continuity”.

“Esa herencia enlaza técnicas tradicionales en la fabricación, el arte de las mezclas, el conocimiento sensorial de cada una de las bases y el aguardiente proveniente de la caña de azúcar, la protección de las bodegas de añejamiento y el aporte de cada tonel”.

Hoy, cuando la industria cubana enfrenta el reto de cumplir con los compromisos establecidos con los clientes y busca ampliar la distribución y comercialización de los productos en los mercados nacional e internacional, Salomé Alemán aporta sus conocimientos y sigue ahí, al pie del barril, como guardiana de las tradiciones heredadas del ron cubano. ▲

What is the Master's job?

—First of all, he or she is a guardian of the inherited traditions. They are responsible for internalizing, defending and transmitting them to the new generations, in addition to defining, among other aspects, the long-term strategies for the work in the aging cellars, which includes the base rums to be produced and the care of the oldest barrels. “They also oversee and evaluate the sensory quality of the aguardiente and indicate the blends for the productions”.

The Saberes de los Maestros Roneros Cubanos were declared Intangible Cultural Heritage of the nation.

What supports this designation and what importance do you attach to it?

—In 2016 the declaration was made and the factory spaces in which they perform. This constituted a recognition of the historical legacy of the transmission of knowledge from the creation of light rum in the country in 1862.

“That heritage links traditional manufacturing techniques, the art of blending, the sensory knowledge of each of the bases and the sugarcane-based spirit, the protection of the aging cellars and the contribution of each barrel”.

Today, when the Cuban industry

faces the challenge of meeting the commitments established with customers and seeks to expand the distribution and marketing of products in the domestic and international markets, Salomé Alemán contributes with her knowledge and is still there, at the foot of the barrel, as guardian of the inherited traditions of Cuban rum. ▲

En 2016 los Saberes de los Maestros Roneros Cubanos fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la nación, una denominación que reconoce el legado histórico de esa tradición en el país.

The Saberes de los Maestros Roneros Cubanos was declared Intangible Cultural Heritage of the nation in 2016, a designation that recognizes the historical legacy of this tradition in the country.



La Maestra Salomé Alemán durante la presentación del Ron Havana Club Tributo 2019.

Maestra Salomé Alemán during the presentation of Havana Club Tributo 2019 Rum.



En bodegas como esta, la elaboración de aguardiente y rones bases tiene su proceso de añejamiento en toneles selectos.

In cellars like this one, the production of aguardiente and base rums goes through the aging process in selected barrels.

Potencial destino turístico en el Caribe

Potential tourist destination in the Caribbean

POR/BY FIDEL ALEJANDRO MANZANARES FERNÁNDEZ



La infraestructura hotelera de este privilegiado espacio natural se ha fortalecido en los últimos tres años. (Foto/Photo: Dania Díaz)

The hotel infrastructure of this privileged natural space has been strengthened in the last three years.



El plan de crear 25 mil habitaciones convierte al islote en un potencial destino de sol y playa para el país. (Foto/Photo: Dania Díaz)

The plan of building 25 thousand rooms turns this islet into a potential sun and beach destination for the country.

Con la intención de fortalecer la economía cubana, el Ministerio de Turismo se enfoca en Cayo Cruz, un sitio perteneciente al norte de la provincia centro-oriental cubana de Camagüey, donde las pretensiones de crear 25 mil habitaciones lo convierten en un potencial destino de sol y playa para el país.

Los propósitos de hacer de esta zona uno de los principales focos constructivos para el ocio datan del año 1989, cuando Fidel Castro, líder histórico de la Revolución, promovió la cimentación del pedraplén Jigüey-Romano-Cayo Cruz, en un trazado de 43 kilómetros.

Ese proyecto vial, que en el futuro se pretende enlazar con los destinos turísticos de los cayos Romano, Coco y Guillermo, nace en las inmediaciones de Batey Jaronú, poblado cuyos valores arquitectónicos e historia lo distinguen como Monumento Nacional.

Aimed at strengthening the Cuban economy, the Ministry of Tourism is focusing on Cayo Cruz, a site in the north of the central-eastern Cuban province of Camagüey, where there are plans of building 25 thousand rooms turning it into a potential sun and beach destination for the country.

Plans of making this area one of the main construction sites for leisure activities dates back to 1989, when the historic leader of the Cuban Revolution Fidel Castro, promoted the foundation of the 43-kilometer-long Jigüey-Romano-Cayo Cruz causeway.

This road project, which in the future is intended to link the tourist destinations of Romano, Coco and Guillermo keys, was born in the vicinity of Batey Jaronú, a town whose architectural values and history distinguish it as a National Monument.

La inversión en esta zona posee el certificado de edificación sostenible, gracias al método de evaluación europea Breeam. (Foto/Photo: Juan Mendoza)

Thanks to the European Breeam evaluation method, the investment in this area has the sustainable building certificate.



La infraestructura hotelera de ese privilegiado espacio natural se ha fortalecido en los últimos tres años. En la actualidad ya opera allí el hotel La Marina Plaza & Spa, de 58 habitaciones y a apenas 20 metros del Punto Náutico, que propone opciones como el snorkeling, el pádel surf, la pesca y el submarinismo.

Los diversos conjuntos habitacionales concebidos para el islote tendrán varias áreas compuestas por bungalows e inmuebles comunes al estilo de ranchones, gimnasios, teatro y piscinas, entre otros servicios con los estándares de calidad que exige el turismo internacional.

The hotel infrastructure of this privileged natural space has been strengthened in the last three years.

Currently, the 58-room La Marina Plaza & Spa hotel, located just 20 meters from the Nautical Point, offers options such as snorkeling, paddle surfing, fishing and scuba diving.

The various housing complexes conceived for the key will have several areas made up of bungalows and ranch-style common buildings, gyms, theaters and swimming pools, among other services with the quality standards demanded by international tourism.

El futuro proyecto de un pedraplén pretende enlazar a este destino turístico con los cayos Romano, Coco y Guillermo. (Foto/Photo: Prensa Latina)

The future project of a causeway intends to link this tourist destination with the Romano, Coco and Guillermo keys.

Sin embargo, fenómenos meteorológicos, como el paso del huracán Irma en 2017, y la actual situación epidemiológica provocada por la Covid-19 han frenado la evolución del programa de fabricación, que aspiraba a entregar complejos de hoteles de categoría cinco estrellas.

Precisamente la inversión, además de las distintas acciones que se ejecutan en Cayo Cruz, posee el certificado de edificación sostenible, gracias al método de evaluación europea Breeam (Building Research Establishment Environmental Assessment Methodology), encargado de medir y avizarar el impacto ambiental de las obras erigidas.

Con 26 km², a esa porción de tierra se lo reconoce por concentrar una exuberante fauna marina y bajos fondos arenosos de extraordinaria transparencia. El 90 por ciento de su franja costera lo cubren playas arenosas de magnífica calidad. No en vano este islote forma parte del circuito natural conocido como Jardines del Rey, que también tiene a los cayos Coco y Guillermo como los polos de mayor capacidad para acoger a visitantes que cada año llegan de mercados como Canadá, Francia, Italia y España. Δ

However, meteorological phenomena, such as the passage of Hurricane Irma in 2017, and the current epidemiological situation caused by Covid-19 have slowed down the evolution of the project, which aspired to deliver five-star category hotel complexes.

The investment, in addition to the various actions being executed in Cayo Cruz, has the sustainable building certificate, thanks to the European evaluation method Breeam (Building Research Establishment Environmental Assessment Methodology), responsible for measuring and foreseeing the environmental impact of the erected works.

With 26 square kilometers, this portion of land is known for its exuberant marine fauna and shallow sandy bottoms of extraordinary transparency. Ninety percent of its coastal strip is covered by sandy beaches of magnificent quality. Not in vain, this islet is part of the natural circuit known as Jardines del Rey, which also has the Coco and Guillermo keys as the resorts with the greatest capacity to welcome visitors from markets such as Canada, France, Italy and Spain. Δ



Una de las más ambiciosas obras para el incremento de la infraestructura hotelera se ejecuta en Cayo Cruz. (Foto/Photo: Alejandro Rodríguez)

One of the most ambitious works aimed at increasing the hotel infrastructure is being carried out in Cayo Cruz.



El latido de Santiago de Cuba



Esta es la calle más célebre, comercial y transitada de la ciudad de Santiago de Cuba.

This is the most famous, commercial and busiest street in the city of Santiago de Cuba.

A largado en su kilómetro y medio de longitud, el Corredor Patrimonial de Las Enramadas fue renovado hace seis años, al calor de las celebraciones por el aniversario 505 de la villa de Santiago de Cuba. Es el esplendor de una arteria donde ha latido por siglos una buena parte de la vida de sus pobladores.

Aunque la Covid-19 ha transfigurado el hermoso paisaje citadino, y hasta lo cerró en un breve lapso, esa calle comercial y de interrelación humana por excelencia mantiene su vitalidad y sigue siendo punto de encuentro para muchos.

Enramadas, sencillamente —en alusión a esas enredaderas que caracterizaron los negocios y portales allí establecidos en tiempos pretéritos—, adoptó la categoría de Corredor Patrimonial en correspondencia con los valores arquitectónicos y culturales enaltecidos por la Oficina del Conservador de la Ciudad.

Devenido espacio peatonal tras el cambio de pavimento y eliminarse las aceras, satisfizo en buena medida los deseos de sus caminantes. Este largo paseo propicia acortar camino entre puntos distantes de la trama urbana y comparte con otras vías aledañas la energía de una Santiago colorida y bulliciosa.

La historia patrimonial de esta urbe no puede prescindir del popular dinamismo cotidiano que envuelve al Corredor de Las Enramadas.

The patrimonial history of this city cannot do without the popular daily dynamism that surrounds the Las Enramadas Corridor.

The extended one kilometer and a half Las Enramadas Heritage Corridor was renovated six years ago, in the heat of the celebrations for the 505th anniversary of the City of Santiago de Cuba. It is the splendor of an artery where a good part of the life of its inhabitants has beat for centuries.

Although the Covid-19 has transfigured the beautiful city landscape and even closed it for a short period of time, that commercial street and human interrelation per excellence maintains its vitality and continues to be a meeting point for many.

Simply, Enramadas —in allusion to the vines that characterized the businesses and portals that settled there in remote times—, adopted the category of Heritage

Corridor in correspondence with the architectural and cultural values, praised by the City Conservator's Office.

It became a pedestrian space after the pavement was changed and the sidewalks were eliminated, satisfying to a great extent the desires of its walkers. This long promenade helps to shorten the distance between points of the urban fabric and shares with other nearby streets the energy of a colorful and bustling Santiago.

Extending parallel to the famous street, but in a smaller portion, the Callejón del Carmen also exhibits its attributes, a place of originality and charm where numerous artisans show their works and where a sculpture of Miguel Matamoros, with his guitar, offers reverence to the sound.



The heartbeat of Santiago de Cuba

POR/BY MARTA CABRALES
FOTOS/POTOS: PRENSA LATINA Y ACN

Extendido de forma paralela a la famosa calle, pero en una porción menor, exhibe igualmente sus atributos el Callejón del Carmen, un sitio de originalidad y encanto donde muestran sus obras numerosos artesanos y en el que una escultura de Miguel Matamoros, con su guitarra, reverencia al son.

Hasta la irrupción de la pandemia, hace más de un año, Enramadas sorprendía continuamente con la apertura de nuevos centros comerciales, gastronómicos y de esparcimiento, así como

dos emblemáticos hoteles totalmente restaurados.

La Bodeguita del Medio, como parte de la franquicia de la que funciona en La Habana, fue una de esas últimas novedades de ese espacio.

Por lo pronto, cabe esperar que queden atrás la tristeza y el sufrimiento asociados al SARS-Cov-2 y que este paseo vital vuelva a lucir sus galas más hermosas, donde el patrimonio más valioso suelen ser los miles de santiagueros que cada día transitan por él. Δ

Since the outbreak of the pandemic, more than a year ago, Enramadas continually surprised with the opening of new commercial, gastronomic and recreational centers, as well as two totally restored emblematic hotels.

La Bodeguita del Medio, as part of the franchise of the one operating in Havana, was one of the latest novelties of that area.

For the time being, everyone hopes for the sadness and suffering associated with SARS-Cov-2 will be left behind and that this vital promenade will once again show off its most beautiful finery, where the most valuable heritage is usually the thousands of Santiago residents who walk along it every day. Δ

Para el aniversario 500 de la otrora villa santiaguera, la entrañable vía recibió una remodelación capital junto a los inmuebles que la custodian.

For the 500th anniversary of the former Villa of Santiago de Cuba, the beloved street received major remodeling along with the buildings that guard it.



Respetando las medidas sanitarias para evitar contagios de Covid-19, los habitantes de Santiago mantienen el hábito de caminar por su entrañable Enramadas.

Respecting the health measures to avoid the spread of Covid-19, the inhabitants of Santiago continue their tradition in walking their beloved Enramadas.



¿QUÉ PASÓ?

WHAT HAS HAPPENED?

POR/BY REDACCIÓN DE PRISMA/
PRISMA EDITORIAL STAFF
FOTOS/PHOTOS:
PRENSA LATINA
Y/AND ESTUDIOS REVOLUCIÓN



Cooperación por la salud

Una fraternal reunión mantuvieron Miguel Díaz-Canel, primer secretario del Comité Central del Partido Comunista y presidente de Cuba, y la doctora Carla Vizzotti, ministra de Salud de Argentina, para afianzar la cooperación ante los retos impuestos por la pandemia de Covid-19. Temas como los candidatos vacunales cubanos, los medicamentos que desarrolla el país antillano contra el coronavirus y las potencialidades de colaboración entre ambas naciones fueron parte del diálogo sostenido.

Cooperation for health

A fraternal meeting was held between Cuban President and First Secretary of the Communist Party Miguel Díaz-Canel and Argentina's Health Minister Dr. Carla Vizzotti, to strengthen cooperation in the face of the challenges posed by the Covid-19 pandemic. Topics such as the Cuban vaccine candidates, the medicines developed by the Caribbean nation against the coronavirus and the potential for cooperation between both nations were part of the dialogue.

Lauro internacional

El Hotel Roc Presidente, de La Habana, recibió el premio Travellers' Choice-2021, otorgado por TripAdvisor, plataforma online que recoge opiniones sobre negocios del sector turístico. El lauro se concede a instalaciones que ofrecen, de forma constante, experiencias fantásticas a viajeros de todo el mundo. En 2020 ya había obtenido el Award de HolidayCheck-2020, como el mejor hotel de la capital de Cuba, según los exigentes clientes alemanes.



International award

The Roc Presidente Hotel in Havana received the 2021 Travellers Choice Award, granted by TripAdvisor, an online platform that gathers opinions on businesses in the tourism sector. The award is given to facilities that consistently offer fantastic experiences to travelers from all over the world. In 2020 it had already obtained the 2020 Holiday Check Award as the best hotel in Cuba's capital, according to demanding German clients.

Regata solidaria

Una regata protagonizada por jóvenes en la bahía de la provincia cubana de Cienfuegos se unió al reclamo internacional por el fin del bloqueo de Estados Unidos contra el país caribeño. El desfile de veleros, botes, canoas y kayaks, entre otras embarcaciones, se inscribió en la Tercera Caravana Mundial de Solidaridad, que tuvo lugar en unas 70 ciudades en apoyo al derecho de Cuba a impulsar su propio sistema de desarrollo sin injerencias externas.

Solidarity regatta

A regatta led by young people in the bay of the Cuban province of Cienfuegos joined the international demand for the end of the U.S. blockade against the Caribbean country. The parade of sailboats, boats, canoes and kayaks, among other vessels, was part of the Third World Solidarity Caravan, which took place in some 70 cities in support of Cuba's right to promote its own system without external interference.

Catálogo verano-2021

Iberostar Hotels & Resorts presentó su Catálogo de ventas para el verano-2021, dirigido al mercado local en línea con un turismo responsable. La compañía se suma así a la campaña global "Cuba, un destino más higiénico y seguro", con más de 300 medidas de control y protección en todas sus instalaciones de La Habana, Varadero y Cayo Guillermo. El nuevo portafolio incluye la organización de convenciones, bodas y cumpleaños, además de 140 programas y opciones recreativas para los vacacionistas nacionales.

2021 summer catalog

Iberostar Hotels & Resorts presented its 2021 Summer sales catalog, aimed at the local market in line with

responsible tourism. The company joins the global campaign "Cuba, a more hygienic and safe destination", with more than 300 control and protection measures in all its facilities in Havana, Varadero and Cayo Guillermo. The new portfolio includes the organization of conventions, weddings and birthdays, in addition to 140 programs and recreational options for domestic vacationers.



En la mesa del cubano el arroz tiene un reinado imperecedero. El amplio y variado recetario incluye combinaciones con otros productos como el pescado, el cual ocupa igualmente un importante espacio en la tradición culinaria del país.

En esta oportunidad presentamos el típico arroz a la marinera con pescados de agua dulce. La textura y el sabor logrados en esta preparación, original del chef Battle, la convierten en un nutritivo manjar que será bien recibido por toda la familia.

INGREDIENTES:

- + 1 filete de pescado cortado en dados pequeños (jardinera)
- + 1 lata de arroz
- + 100 gramos de calabaza
- + 1 cucharada de aceite
- + 1 cucharadita de colorante alimenticio (bijol)
- + 2 tazas de caldo de pescado del espinazo
- + 4 dientes de ajo
- + 2 ajíes cachuchas rojos
- + 2 cucharadas de vino seco
- + 3 hojas de culantro
- + 1 cebolla
- + Comino al gusto
- + Sal al gusto
- + Agua

Rice has an everlasting reign on the Cuban table. The wide and varied recipe book includes combinations with other products such as fish, which also occupies an important place in the country's culinary tradition.

This time we present the typical arroz a la marinera with freshwater fish. The texture and flavor achieved in this preparation, created by chef Battle, makes it a nutritious delicacy that will be well received by the whole family.

Arroz a la marinera con pescado de agua dulce

Rice a la marinera with freshwater fish

CHEF: LUIS RAMÓN BATLLE
ESPECIES/SPECIES: TILAPIA O
TENCA/TILAPIA OR TENCH

nuestro
CHEF
OUR CHEF

ELABORACIÓN:

En una olla eléctrica, vierta una cucharada de aceite; una vez caliente, coloque el pescado cortado en trozos pequeños, agregue agua, sal y dele un hervor. Reserve el caldo para ser utilizado después. Simultáneamente, prepare un sofrito con ajo, ají cachucha, cebolla y comino; dórelo en el aceite ya caliente. Añada la calabaza troceada en dados pequeños. Incorpore el arroz y mezcle con el resto de los ingredientes; adicione el colorante o bijol y el caldo del pescado.

Fusione todo dentro del recipiente; tape y cocine hasta que se active la alarma. Luego, rocíe la preparación con vino seco y agregue el cilantro picado finamente; estos aderezos le aportan un agradable aroma que logra ocultar el peculiar sabor de los pescados de agua dulce.

INGREDIENTS:

- + 1 fish fillet cut into small cubes (jardinera).
- + 1 can of rice
- + 100 grams of squash
- + 1 tablespoon of oil
- + 1 teaspoon of food coloring (bijol)
- + 2 cups of fish broth from the fishbone
- + 4 cloves of garlic
- + 2 red ají cachucha peppers
- + 2 tablespoons of dry wine
- + 3 coriander leaves
- + 1 onion
- + Cumin to your taste
- + Salt to your taste
- + Water

PREPARATION:

In an electric pot, pour a tablespoon of oil; once hot, place the fish cut into small pieces, add water and bring to a boil. Reserve the broth for later use. Simultaneously, prepare a sofrito (stir fry) with garlic, ají cachucha, onion and cumin; brown it in the already hot oil. Add the diced squash. Incorporate the rice and mix with the rest of the ingredients; add the coloring or bijol and the fish broth. Mix everything inside the pot; cover and cook until the alarm goes off. Then, sprinkle the preparation with dry wine and add the finely chopped coriander; these garnishes provide a pleasant aroma that manages to hide the peculiar flavor of freshwater fish.

Daiquirí

La creación de este famoso cóctel tiene varias historias. Una de las más acertadas es la que asegura que debe su nombre a una región del oriente cubano. Dicen que fue el barman Maragato quien trajo la fórmula a La Habana; pero en realidad lo que hizo verdaderamente célebre al daiquirí fue la receta de Constante Ribalaigua. Él le incorporó hielo frappé y le dio las proporciones idóneas. Existe una versión —Papa Hemingway Special— con cierta variación en las cantidades de los ingredientes.

INGREDIENTES:

- + 1 ½ onzas de ron carta blanca
- + 1 cucharada de azúcar de caña
- + ½ onza de jugo de limón
- + 5 gotas de marrasquino
- + Hielo frappé

The history of this famous cocktail has several stories. One of the most accurate is that it owes its name to a region in eastern Cuba. It is said that it was bartender Maragato who brought the formula to Havana; but in fact it was Constante Ribalaigua's recipe that made the daiquiri really famous. He added frappé ice and gave it the exact measurements.

There is a version called Papa Hemingway Special, with a certain variation in the quantities of the ingredients.

INGREDIENTS:

- + 1 ½ ounces of Carta Blanca rum
- + 1 tablespoon of cane sugar
- + ½ ounce of lemon juice
- + 5 drops of maraschino
- + Frappé ice

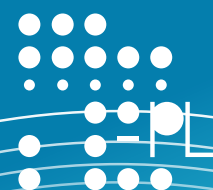
ELABORACIÓN:

Ponga los ingredientes en una batidora eléctrica, teniendo en cuenta que el hielo debe cubrirlos. Bata bien y sirva directamente en la copa.

PREPARATION:

Put the ingredients in an electric mixer, taking into account that the ice should cover them. Blend well and serve directly into the glass.

CUBAN
BARMAN
cubano



www.prensa-latina.cu



PRENSA LATINA TELEVISIÓN

Programas informativos, coberturas noticiosas,
publicidad y documentales

Informative programs, news coverage, publicity and documentaries.

[f @AgenciaPrensaLatinaOficial](#) [@PrensaLatinaNoticias](#) [@prensalatina](#) [PrensaLatinaTV](#) [TesoroLatino](#) [@PrensaLatina_cu](#)

Escáner

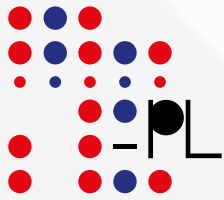
PERIODISMO PROFUNDO
IN-DEPTH JOURNALISM



Una mirada a temas de actualidad
bajo la lupa de un periodismo profundo e investigativo.
A look at current issues under the lens of in-depth
and investigative journalism.

www.prensa-latina.cu

[f @AgenciaPrensaLatinaOficial](#) [@PrensaLatinaNoticias](#) [@prensalatina](#) [PrensaLatinaTV](#) [TesoroLatino](#) [@PrensaLatina_cu](#)



La mayor casa editorial de publicaciones seriadas de Cuba

The largest publishing house
of continuous publications in Cuba

www.prensa-latina.cu

 @PrensaLatina_cu  PrensaLatinaTV  @AgenciaPrensaLatinaOficial
 prensalatinacuba  @PrensaLatinaNoticias  TesoroLatino

